

രാമചരിതം: മുപ്പത്തിയാറാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. റീജാ രവീന്ദ്രൻ



രാമചരിതം: മുപ്പത്തിയാറാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. രീജാ രവീന്ദ്രൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Reeja Ravindran

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൽ). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Scene from the Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
മുപ്പത്തിയാറാം പാലം

സംഗ്രഹം

കുംഭകേരണ്ണവധം അറിഞ്ഞ രാവണൻ മോഹാലസ്യപ്പെട്ടു വീഴുന്നു. തുടർന്ന് ബോധം വീണ്ടെടുത്ത് കുംഭകേരണ്ണനെ ഓർത്തു വിലപിക്കുന്നു. സ്വന്തം ശരീരത്തോടും പ്രശസ്തമായ ലങ്കാനാഗരിയോടും എന്തിന് മൈഥിലിയോടു പോലും വെറുപ്പു തോന്നിത്തുടങ്ങുന്ന രാക്ഷസാധിപൻ രാമലക്ഷ്മണന്മാരെയും വാനരന്മാരെയും വധിക്കുമെന്ന പ്രതിജ്ഞ ചെയ്യുന്നു. യുദ്ധത്തിൽ ജയിച്ച് സ്വന്തം നഗരിയുടെ കണ്ണനിർ തുടയ്ക്കുമെന്ന രാവണന്റെ വാക്കുകൾ കേൾക്കുന്ന രാവണപുത്രൻ ത്രിശിരസ്സ് പിതാവിന്റെ വീര്യം ഉണർത്തുന്നതാണ് ഈ ഭാഗത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കം.

പാട്ട് 1

ഉദൈത്തതു കേട്ടനേരത്തുയിർ
പിരിന്തവരെപ്പോല
കുരുത്തുകേട്ടടെയനാകി കൺ
പുനല്കനം ചൊരിത്തു
കുരുത്ത തന്താപത്തോടും
കൊടുപുമപ്പൊഴുതു കൈവി-
ട്ടരക്കർകോനുടലമൊക്കെ
യലൈക്കുമാറുലകില് വീഴ്ത്താൻ

കുംഭകേരണ്ണവധം കേട്ട രാവണൻ മോഹാലസ്യപ്പെട്ടു വീഴുന്നു. മരിച്ചവനെപ്പോലെ വീര്യം എല്ലാം ചോർന്നു കണ്ണനിർ ചൊരിഞ്ഞു് വർധിച്ച ദുഃഖത്തോടെ രാക്ഷസരാജാവ് ശരീരമലയ്ക്കുമാറ് നിലത്തു വീണു.

കുറിപ്പ്

ഉദൈത്തതു — പറഞ്ഞതു
ഉയിർപിരിന്തവർ — മരിച്ചവർ
കൺപുനൽ — കണ്ണനിർ
കനം ചൊരിത്തു — ധാരാളം ചൊരിഞ്ഞു
ഉടലം — ശരീരം

പാട്ട് 2

വീഴ്ന്തവൻ മോകം മെല്ലി
മെല്ലുമെല്ലണർന്തിരുത്തു
താഴ്ന്തവാെൺകരംകൾ
കൊണ്ടുതരന്തരഞ്ചിരംകൾതാങ്കി
ചൂഴ്ന്തുനിന്റരക്കുള്ളം
തുലൈയുമാറിരുവരും കീഴ്-
വാഴ്ന്തമ പുലംപി മേന്മേലഴ
കുതായുരെക്കുപ്പുയ്ക്കാൻ

നിലത്തുവീണ രാവണൻ മോഹാലസ്യം മാറി മെല്ലെ മെല്ലെ ഉണർന്നിരുന്ന് താണുകിടക്കുന്ന മനോഹരമായ കൈകൾകൊണ്ടു് തലകൾതാങ്ങി ചുറ്റും കൂടി നിന്ന രാക്ഷസന്മാരുടെ ഹൃദയം ഭേദിക്കുന്ന വിധത്തിൽ താനും കുംഭകേരണ്ണനും പണ്ടു് ഒരുമിച്ചു കഴിഞ്ഞ കാലത്തെക്കുറിച്ച് പറയാൻതുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

ചിരംകൾ താങ്കി — തലകൾ താങ്ങി
കീഴ്വാഴ്ന്തമ — പണ്ടുജീവിച്ചിരുന്ന

പാട്ട് 3

ഉദൈപ്പുതോ തൊഴില്കളെ
ല്ലാമൊന്റും യാനനിയവല്ലേൻ
തരിപ്പൊഴുമിയ്ക്കർ ചിത്തർ
താനവർ വാനോർ,വേന്തർ
ഒരുത്തരാറിവരില് നിന്നോ
ടോട്ടുവതൊഴിതുപോരില്
കുരുത്തരായ് നിൻറുയിർത്തോർ
കഴിന്തനാളരചർ വിരാ.

“അല്ലയോ രാക്ഷസവിരാ, നിന്റെ പ്രവൃത്തികളെല്ലാം ഞാൻ അറിയാൻ അശക്തനാണ് (ഓർക്കുമ്പോൾ തന്നെ വ്യസനം വർദ്ധിക്കുന്നുവെന്നർത്ഥം). വീര്യമുള്ള യക്ഷർ, സിദ്ധർ, അസുരർ, ദേവന്മാർ, രാജാക്കന്മാർ ഇവരിൽ ആരൊരുത്തരാണ് ഓടിപ്പോകാതെ നിന്നോടു യുദ്ധചെയ്തു് ജീവനും കൊണ്ടു തിരിച്ചുപോയതു്?”

കുറിപ്പ്

തരിപ്പൊഴും — വീര്യമുള്ള
ഇയ്ക്കർ — യക്ഷർ
ചിത്തർ — സിദ്ധർ
കഴിന്തനാൾ — കഴിഞ്ഞകാലം

പാട്ട് 4

വീരർ പോരിട വണംകും
വീരനേ കുലിച്ചമേറ്റാൽ
തീരതൈ പെരുകം മാറ്റാർ
തിറ മറയടക്കും നീയി-
ല്ലോരിടയിരാമനംപാല്
പല ചകലങ്കളാകെ-
ന്ററാരിതു ചാപമിട്ടോരരക്കർ
തൻകലക്കൊഴുന്തേ.

“വീരന്മാർ പോരിൽ വണങ്ങുന്ന വീരനേ, രാക്ഷസകലാങ്കരമേ, വജ്രായുധമേറ്റാൽ ധീരത വർദ്ധിക്കുന്നവനും, ശത്രുക്കൾക്കുള്ള സാമർത്ഥ്യം അടക്കുന്നവനും ആയ നീ ഈ യുദ്ധത്തിനിടയിൽ ‘രാമന്റെ അമ്പാൽ പല ശകലങ്ങളാകുക’ എന്നു ശപിച്ചതാരാണ്?”

കുറിപ്പ്

കുലിച്ചം — വജ്രായുധം
തീരതൈ — ധീരത
ചാപം — ശാപം
കലക്കൊഴുന്തു — വംശാങ്കരം

പാട്ട് 5

അരക്കർതൻകലത്തിനുൾക്കേട
തികമായ് വരുത്തി വാനോർ
പുരത്തിനും മുനിവർക്കും പോർ
പുണർത്ത മന്നവർക്കുമെല്ലാം
ഒരിക്കവും വരുത്തി നീ പോയൊളി
ത്തതെത്തിച്ചെയില് മറ്റാ-
രൊരുത്തരിത്തരമിരിപ്പോരുടൽ
പ്പിറപ്പുവവിയുള്ളൊർ.

“രാക്ഷസകലത്തിന് കനത്ത നാശനഷ്ടം വരുത്തി വാനോർപുരത്തിനും മുനിമാർക്കും യുദ്ധം ചെയ്ത മന്നവർക്കുമെല്ലാം മേന്മ വരുത്തുമാറ് നീ പോയി ഒളിച്ചതു് എവിടെയാണ്. മറ്റാരൊരുത്തർക്കാണ് നിന്നെപ്പോലെ സഹോദരസ്നേഹമുള്ളതു്?”

കുറിപ്പ്

ഉൾക്കേട്ട് — നാശനഷ്ടം
ഒരിക്കം — യോജിപ്പ്
ഉടൽപ്പിറപ്പ് — സഹോദരൻ
ഉവവി — സ്നേഹം

പാട്ട് 6

ഉവവിയെന്നുടലിലില്ല
യുരപറ്റം നകരിക്കില്-
യിവിട മൈതിലിയിരുത്തു
മിനിയൊരു കുരുമമില്ല
ചിവ! ചിവ! വെറുപ്പുവൻറു
ചെമ്മേ നിന്റുടിവിനാലേ-
യവനിയേഴിരണ്ടിനും
യാനതിപതിയായിതൊന്റും.

രാവണവിലാപം തുടരുന്നു: “എനിക്കെന്റെ ശരീരത്തോടു സ്നേഹമില്ല, കീർത്തികേട്ട ഈ നഗരത്തോടും സ്നേഹമില്ല, മൈഥിലി ഇനി ഇവിടെ ഇരുനിട്ടു് ഒരു കാര്യവുമില്ല. ഈരേഴു പതിനാലു ലോകത്തിനും അധിപതിയായിട്ടും ശിവ! ശിവ! നിന്റെ മരണത്താൽ എനിക്കു വിരക്തി വന്നിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

കുരുമമില്ല — കാര്യമില്ല
വെറുപ്പുവൻറു — വിരക്തി വന്നു
നിൻ മുടിവിനാലേ — നിന്റെ മരണത്താൽ
അവനിയേഴിരണ്ടിനും — പതിനാലു ലോകത്തിനും

പാട്ട് 7

ഒൻറുമേയറിയവല്ലേനിമൈ
യവർ തിമിർത്തുമാർത്തും
വെൻരിചേർപറയറൈതും
മേതില് നീ വീഴ്ന്തതില്പിൻ
ഇൻറെനക്കിടർമുഴുത്തു മിലം
കൈയില് മുറൈ നിറൈതും
വന്റീതു മാറ്റാർകുപ്പും
വമ്പെഴും മേരുതോളാ.

“ഒന്നുമെനിക്കറിയാനുള്ള ശക്തിയില്ല. ശത്രുക്കൾ കൂപ്പുന്ന വന്യുള്ളവനും മേരുപർവ്വതം പോലെ ഉന്നതമായ തോളോടു കൂടിയവനുമായ കുംഭകേരണ്ണാ, നീ മരിച്ചു വീണതിനു ശേഷം ദേവന്മാർ തിമിർത്തുമാർത്തും വിജയത്തിൽ പെരുമ്പറ അറഞ്ഞും ആഘോദിക്കുന്നു. ഇന്ന് എനിക്കു ദുഃഖം മുഴുത്തും ലങ്കയിൽ വിലാപം നിറഞ്ഞും ഇരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

ഇുമൈയവർ — ദേവന്മാർ
മേതു് — ഭൂമി
ഇടർ — ദുഃഖം
മുറൈ — അലമുറ
മേരുതോളാ — മേരുപർവ്വതംപോലെ ഉയർന്ന തോളോടുകൂടിയവനേ

പാട്ട് 8

മേരുമാമലൈ തിളക
വിളംകിനകരങ്കൾ തങ്കം
ചുരർകോനിരാമനോടു
തുടംകിന പകൈവിടെൻറു
വീരനാമളമിരന്താൻ
വിപീഴണനവനെക്കൈവി-
ട്ടാരുമുറവരുമെൻറിയായി
നേന്തലകിലിൻറേ

“സുമേരുപർവ്വതം പോലെ തിളങ്ങി വിളങ്ങുന്ന കരങ്ങളുള്ള ശുഭാധിപനായ രാമനോടുള്ള പക അവസാനിപ്പിക്കുക എന്ന വീരനായ വിഭീഷണൻ ആവോളം ഇരുന്നു. അവനെയും കൈവിട്ടു് ഇന്ന് ലോകത്തിൽ ഞാൻ ഉറുവരാരും ഇല്ലാത്തവനായി.

കുറിപ്പ്

മേരുമാമല — സുമേരു പർവ്വതം
പകൈവിടെന്റു — പകുവിടുക
ആമളം — ആവോളം
എൻറിയായിനേൻ — ഇല്ലാത്തവനായി
ഉലകിലിൻറേ — ഇന്നു ലോകത്തിൽ

പാട്ട് 9

ഇൻറു നാനിരാമന്തനെ
യിളൈയവനോടുംകൂട-
ക്കാൻറു ചെൻററികലത്തെ
ത്തകർത്തു പോർക്കളത്തില് വീഴ്ലി
ചെൻറു പോർകിടെത്തു
വാനോർ തിറവുമൊട്ടിനിയടക്കി-
യെൻറിയേ നിലാ കണ്ണിരാർക്കു
മിന്നകരിലെൻറാൻ.

“രാമനെ ഇന്നു തന്നെ അനുജനോടുകൂടി വധിച്ച് വാനരകലം മുടിച്ച്, ദേവന്മാരുടെ അഹങ്കാരം അടക്കിയല്ലാതെ ഈ നഗരത്തിലെ കണ്ണീർ നിലക്കുകയില്ല” എന്നു രാവണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

വാനോർതിറം — ദേവന്മാരുടെ അഹങ്കാരം

പാട്ട് 10

നകരിതൻ കണ്ണനിരെ നല
മെഴുത്തുടൈക്കിൻറേൻ യാ-
നികലില് വെൻറിനിയെൻറ
ല്ലാമിരാവണനിയംപക്കേട്ടു
മുകിലൊലി പതറും ചൊല്ലാ
ല് മുനിന്തവന്തനയന്മാരില്
തികമരുമുടൈയോനാകം
തിരിചിരാവിതു മൊഴിന്താൻ.

“നഗരിയുടെ കണ്ണനിർ ഞാൻ യുദ്ധത്തിൽ ജയിച്ച് തുടച്ച് നന്മ വരുത്തും”. എന്നെല്ലാമുള്ള രാവണന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ടു് അവന്റെ മക്കളിൽ ധീരനായ ത്രിശിരസ്സ് ഇടിനാദം പോലുള്ള വാക്കുകളാൽ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നലമെഴുത്തു — നന്മയുണ്ടാക്കുന്നവിധത്തിൽ
മുകിലൊലി — മേഘഗർജ്ജനം
തികമതം — ജ്വലിക്കുന്ന മദം
തിരിചിരാവ് — ത്രിശിരസ്സ്

പാട്ട് 11

മൊഴിന്തോരോ തുയരം
മേന്മേല് മുലമേ മുടിന്തപോല
കഴിന്ത കാലത്തിലെയ്തും
കണക്കു കണ്ടിരിപ്പതൊല്ലാ
എഴുന്ത തന്താപം കൈവിട്ട
ന്നെയിപ്പൊഴുതുപോർക്ക്
വഴംകകില് യാനൊഴിപ്പൻ
മന്നവൻ തിളെപ്പു മന്നാ.

“ഓരോരോ ദുഃഖങ്ങൾ മേന്മേൽ പറഞ്ഞു് കഴിഞ്ഞ കാലത്തിലെ കണക്കെടുത്തിരിക്കാൻ നേരമില്ല. രാജാവേ വർദ്ധിച്ച സന്താപം ഉപേക്ഷിച്ച് എന്നെ പോരാട്ടവാൻ അനുവദിച്ചാൽ രാമന്റെ അഹങ്കാരം ഞാൻ തീർക്കുന്നുണ്ടു്.”

കുറിപ്പ്

തുയരം — ദുഃഖം
ഇപ്പോഴുതു് — ഈ അവസരത്തിൽ
മന്നവൻതിളെപ്പ് — രാജാവിന്റെ അഹങ്കാരം

പാട്ട് 12

മന്നനേ വിരിഞ്ചൻ തൻറാൻ
വരംകൾ നീയിരന്തവെല്ലാം
മുന്നമൊൺടേരും വില്പും
മുരൺകിളർ കവചത്തോടും
പിന്നനിന്നുടവാൾ തൻറാൻ
പിറൈയണിച്ചെടയോനെൻറാ-
ലിൻറൈതു കറൈവു വെല്വാ
നിരാമനെയികലിലയ്യാ?

“മഹാരാജാവേ തേരു്, വില്പു്, ഉറപ്പേറിയ കവചം എന്നിങ്ങനെ അങ്ങു് ചോദിച്ച വരങ്ങളെല്ലാം ബ്രഹ്മാവ് നേരത്തെത്തന്നെ തന്നിരിക്കുന്നു. പിന്നെ ചന്ദ്രക്കല ജടയിലണിഞ്ഞ ശ്രീപരമേശ്വരൻ ഉടവാളും തന്നു. രാമനെ യുദ്ധത്തിൽ ജയിക്കാൻ പിന്നെ ഈ കുറവാൺ അങ്ങേയ്ക്കുള്ളതു്.

കുറിപ്പ്

ഇരുന്തവെല്ലാം — ചോദിച്ചവയെല്ലാം
മുരൺകിളർ — ഉറപ്പേറിയ
പിറൈയണി ചെടയോൻ — ചന്ദ്രക്കലയണിഞ്ഞ ജടയോടു കൂടിയവൻ

ഡോ. റീജാ രവീന്ദ്രൻ



അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം എൻ. എസ്. എസ്. വനിതാ കോളേജ് നീറമൺകര, തിരുവനന്തപുരം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.